Nationale Politie  
Landelijke eenheid (inter)nationale, specialistische politiediensten

Dienst Centrale Recherche

 D2.1/De-zaak-V./*Antwoordmodel per fragment*

**Opdracht**Verbeter, samen met je klasgenoot die hetzelfde fragment heeft vertaald, je eigen vertaling met behulp van het antwoordmodel.

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 1** | **Vertaling** |
| 1. Doen die feeste leden was, | 1. Toen het feest voorbij was, |
| 2. Na den eten, gheloevet mi das, | 2. Na het eten, geloof mij, |
| 3. Soe heeft die hertoginne vernomen | 3. Toen heeft de hertogin meegenomen |
| 4. Die vrouwen, die daer waren comen, | 4. De vrouwen, die daar waren gekomen, |
| 5. Ende leidese in haar camer binnen, | 5. En leidde ze haar kamer binnen, |

Nationale Politie  
Landelijke eenheid (inter)nationale, specialistische politiediensten  
Dienst Centrale Recherche

 D2.1/De-zaak-V./*Antwoordmodel per fragment*

**Opdracht**Verbeter, samen met je klasgenoot die hetzelfde fragment heeft vertaald, je eigen vertaling met behulp van het antwoordmodel.

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 2** | **Vertaling** |
| 1. Om dat si daer souden beghinnen | 1. Om dat zij daar zouden beginnen |
| 2. Dansen, reien, vriendelijke. | 2. Op vriendschappelijke wijze te dansen   en reidansen |
| 3. Daer was meneghe vrouwe rike, | 3. Daar was menige rijke vrouw |
| 4. Scoene, behaghel ende valiant. | 4. Mooi, beminnelijk en voornaam |
| 5. Die hertoghinne, die doe vant. | 5. Voor de hertogin, die toen vond |

Nationale Politie  
Landelijke eenheid (inter)nationale, specialistische politiediensten  
Dienst Centrale Recherche

 D2.1/De-zaak-V./*Antwoordmodel per fragment*

**Opdracht**Verbeter, samen met je klasgenoot die hetzelfde fragment heeft vertaald, je eigen vertaling met behulp van het antwoordmodel.

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 3** | **Vertaling** |
| 1.Wert bedrueft in haren sinne. | 1. Werd bedroefd in haar gemoed |
| 2.Si wert alte male ontdaen | 2. Zij raakte toen zeer ontdaan |
| 3. Ende ginc in ene waerderebbe saen, | 3. En is snel een kleedkamer ingegaan. |
| 4. Daer in lach ene sieke joncfrouwe. | 4. Daarin lag een zieke jonkvrouw. |
| 5. Op een bedde viel die vrouwe, | 5. Op een bed viel de vrouw neer. |

Nationale Politie  
Landelijke eenheid (inter)nationale, specialistische politiediensten  
Dienst Centrale Recherche

 D2.1/De-zaak-V./*Antwoordmodel per fragment*

**Opdracht**Verbeter, samen met je klasgenoot die hetzelfde fragment heeft vertaald, je eigen vertaling met behulp van het antwoordmodel.

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 4** | **Vertaling** |
| 1. Droevende ende clagende sere, | 1. Bedroefd en luid klagend. |
| 2. Ende seide: ‘Ay God, lieve here, | 2. En zij zei: ‘O God, lieve Heer, |
| 3. Ontferme u mijns doer uwe godheit | 3. Ontferm u over mij met uw goedheid |
| 4. Wat eest, dat mijn vrouwe seit | 4. Wat is het, dat mijn vrouwe zei |
| 5. Die vermaende vanden honde mijn? | 5. Die zinspeelde op mijn hond? |

Nationale Politie  
Landelijke eenheid (inter)nationale, specialistische politiediensten  
Dienst Centrale Recherche

 D2.1/De-zaak-V./*Antwoordmodel per fragment*

**Opdracht**Verbeter, samen met je klasgenoot die hetzelfde fragment heeft vertaald, je eigen vertaling met behulp van het antwoordmodel.

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 5** | **Vertaling** |
| 1.Dat hem wonderde sere. | 1. Dat verwonderde hem zeer. |
| 2. Ten hertoghe seide hi: ‘Here, | 2. Tegen de hertog zei hij: ‘Heer, |
| 3. Deeus, here ende waer bi | 3. bij God, en hoe komt het |
| 4. Eest, dat u nichte niet hier en si, | 4. Dat uw nicht niet hier is? |
| 5. Sine hevet niet hier ghewesen?’ | 5. Is ze niet hier geweest?’ |

Nationale Politie  
Landelijke eenheid (inter)nationale, specialistische politiediensten  
Dienst Centrale Recherche

 D2.1/De-zaak-V./*Antwoordmodel per fragment*

**Opdracht**Verbeter, samen met je klasgenoot die hetzelfde fragment heeft vertaald, je eigen vertaling met behulp van het antwoordmodel.

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 6** | **Vertaling** |
| 1. Die hertoghe sach al omme met desen, | 1. De hertog keek onmiddellijk rondom   zich, |
| 2. Toten ridder seide hi mettien: | 2. Tegen de ridder zei hij meteen: |
| 3. ‘Gaet in ghene waerderebbe sien, | 3. ‘Ga in die kleedkamer kijken |
| 4. Want icker en siere hier niet | 4. Want ik zie haar hier niet |
| 5. Ofte si daer mach wesen iet.’ | 5. Om te kijken of ze daar is.’ |

Nationale Politie  
Landelijke eenheid (inter)nationale, specialistische politiediensten  
Dienst Centrale Recherche

 D2.1/De-zaak-V./*Antwoordmodel per fragment*

**Opdracht**Verbeter, samen met je klasgenoot die hetzelfde fragment heeft vertaald, je eigen vertaling met behulp van het antwoordmodel.

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 7** | **Vertaling** |
| 1. An dese want hinc daer ter stede, | 1. Aan deze muur hing daar ter plekke |
| 2. Een scaerp sweert, dat daer hinc; | 2. Een scherp zwaard, dat daar hing; |
| 3. Dat trac hi ute, ende ginc | 3. Dat trok hij eruit, en ging |
| 4. Weder, daer die vrouwe lach, | 4.Terug naar, waar de vrouw lag, |
| 5. Die hi droefelijc ane sach. | 5. Die hij bedroefd bekeek. |

Nationale Politie  
Landelijke eenheid (inter)nationale, specialistische politiediensten  
Dienst Centrale Recherche

 D2.1/De-zaak-V./*Antwoordmodel per fragment*

**Opdracht**Verbeter, samen met je klasgenoot die hetzelfde fragment heeft vertaald, je eigen vertaling met behulp van het antwoordmodel.

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 8** | **Vertaling** |
| 1.Dit sach die maghet: in anxte groet | 1. Dit zag het meisje: in grote angst |
| 2. Wert si ende sere vervaert, | 2. Raakte zij en zeer bevreesd, |
| 3. Ende liep ten hertoghe waert, | 3. En ze liep naar de edele hertog toe |
| 4. Ende deed hem alsoe verstaen, | 4. En gaf hem aldus te kennen |
| 5. Alst in die camere was vergaen, | 5. Zoals ’t in die kamer eraan toe was   gegaan, |

Nationale Politie  
Landelijke eenheid (inter)nationale, specialistische politiediensten  
Dienst Centrale Recherche

 D2.1/De-zaak-V./*Antwoordmodel per fragment*

**Opdracht**Verbeter, samen met je klasgenoot die hetzelfde fragment heeft vertaald, je eigen vertaling met behulp van het antwoordmodel.

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 9** | **Vertaling** |
| 1. Alst die hertoge hevet verstaen | 1. Als de hertog het heeft vernomen |
| 2. Wert hi met rouwen sere bevaen | 2. Werd hij door groot verdriet   bevangen |
| 3. Ende hij ginc uter sale, | 3. En hij ging weg uit de zaal, |
| 4. Entie joncfrouwe alte male. | 4. En de jonkvrouw eveneens. |
| 5. In die waerderebbe es hi comen | 5. Hij kwam in de kleedkamer |

Nationale Politie  
Landelijke eenheid (inter)nationale, specialistische politiediensten  
Dienst Centrale Recherche

 D2.1/De-zaak-V./*Antwoordmodel per fragment*

**Opdracht**Verbeter, samen met je klasgenoot die hetzelfde fragment heeft vertaald, je eigen vertaling met behulp van het antwoordmodel.

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 10** | **Vertaling** |
| 1. Ende heeft die ghelieve vernomen | 1. En heeft de geliefden gezien |
| 2. Dood ligghende alle beide. | 2. Dood liggend, allebei. |
| 3. Een twint hi doe niet en seide, | 3. Helemaal niets heeft hij toen gezegd, |
| 4. Al waest dat hem sere deert. | 4. Al deed het hem veel pijn. |
| 5. Hi toech uten ridder tsweert. | 5. Hij trok uit de ridder het zwaard. |

Nationale Politie  
Landelijke eenheid (inter)nationale, specialistische politiediensten  
Dienst Centrale Recherche

 D2.1/De-zaak-V./*Antwoordmodel per fragment*

**Opdracht**Verbeter, samen met je klasgenoot die hetzelfde fragment heeft vertaald, je eigen vertaling met behulp van het antwoordmodel.

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 11** | **Vertaling** |
| 1. Sere verbolghen ende ontdaen, | 1. Heel boos en ontdaan, |
| 2. Ende es indie camere ghegaen, | 2. Is hij de kamer ingegaan |
| 3. Daer dans was ende feeste groet. | 3. Waar een groot dansfeest aan de   gang was. |
| 4. Tsweert soe droech hi al bloet, | 4. Het zwaard droeg hij bij zich, ontbloot, |
| 5. Ende es in die dans comen, | 5. En zo betrad hij de dansvloer, |

Nationale Politie  
Landelijke eenheid (inter)nationale, specialistische politiediensten  
Dienst Centrale Recherche

 D2.1/De-zaak-V./*Antwoordmodel per fragment*

**Opdracht**Verbeter, samen met je klasgenoot die hetzelfde fragment heeft vertaald, je eigen vertaling met behulp van het antwoordmodel.

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 12** | **Vertaling** |
| 1. Daer hi sijn wijf hevet vernomen, | 1. Daar zag hij zijn vrouw, |
| 2. Ende sloech haer tsweert op thoot boven | 2. En sloeg haar boven op het hoofd met het zwaard |
| 3. Dat haer die hersene cloven, | 3. Zodat van haar de hersens kloofden, |
| 4. Ghelijc hi haer gheloofde wale | 4. Zoals hij haar inderdaad beloofde |
| 5. Doen hijt haer seide te male. | 5. Toen hij haar het vertelde. |

Nationale Politie  
Landelijke eenheid (inter)nationale, specialistische politiediensten  
Dienst Centrale Recherche

 D2.1/De-zaak-V./*Antwoordmodel per fragment*

**Opdracht**Verbeter, samen met je klasgenoot die hetzelfde fragment heeft vertaald, je eigen vertaling met behulp van het antwoordmodel.

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 13** | **Vertaling** |
| 1.Die vrouwe viele neder doot. | 1. De vrouw viel dood neer. |
| 2. Daer wert droefheit herde groet | 2. Er was een zeer grote droefenis, |
| 3. Van hem allen te waren, | 3. Onder hen allen, werkelijk waar, |
| 4. Die daer ter feesten comen waren, | 4.Die naar ’t feest waren gekomen. |
| 5. Die hertoghe seide saen. | 5. De hertog vertelde meteen |

Nationale Politie  
Landelijke eenheid (inter)nationale, specialistische politiediensten  
Dienst Centrale Recherche

 D2.1/De-zaak-V./*Antwoordmodel per fragment*

**Opdracht**Verbeter, samen met je klasgenoot die hetzelfde fragment heeft vertaald, je eigen vertaling met behulp van het antwoordmodel.

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 14** | **Vertaling** |
| 1.Vore hem allen diet wouden verstaen | 1. Aan allen die wilden luisteren |
| 2. Alle de sake van worde te worde, | 2. De hele zaak, van woord tot woord. |
| 3. Daert menech mensche toe hoerde, | 3. Veel mensen hoorden het daar aan, |
| 4. Diet alte rouwelijc claghen | 4. Die luid hun rouwbeklag deden |
| 5. Als si die ghelieve saghen | 5. Toen ze de geliefden zagen |

Nationale Politie  
Landelijke eenheid (inter)nationale, specialistische politiediensten  
Dienst Centrale Recherche

 D2.1/De-zaak-V./*Antwoordmodel per fragment*

**Opdracht**Verbeter, samen met je klasgenoot die hetzelfde fragment heeft vertaald, je eigen vertaling met behulp van het antwoordmodel.

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 15** | **Vertaling** |
| 1.Alsoe beide ligghen doot, | 1. Zoals ze daar getweeën lagen, dood. |
| 2. Was daer rouwe herde groet. | 2. Er was daar grote rouw. |
| 3. Dat hof sciet met rouwen daer. | 3. Het hof ging rouwend uiteen. |
| 4. Die hertoghe dede daer naer | 4. En de hertog liet daarna |
| 5. Die like graven sonder letten mee. | 5. De lijken begraven zonder uitstel. |